

## **О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Исламской Республикой Пакистан о взаимной правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам**

Закон Республики Казахстан от 9 ноября 1998 года № 293

Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Исламской Республикой Пакистан о взаимной правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам , подписанный в Алматы 23 августа 1995 года.

*Президент Республики Казахстан*

### **Д о г о в о р \* между Республикой Казахстан и Исламской Республикой Пакистан о взаимной правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам**

**\*(Вступил в силу 9 февраля 2001 года - Бюллетень международных договоров РК, 2002 г., № 1, ст. 6)**

Республика Казахстан и Исламская Республика Пакистан, в дальнейшем именуемые Договаривающиеся Стороны, придавая важное значение развитию сотрудничества а области оказания правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам, договорились о нижеследующем:

#### **Г л а в а I Общие положения**

#### **С т а т ь я 1 Правовая защита**

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны такой же правовой защитой своих личных и имущественных прав, как и граждане другой Договаривающейся Стороны.

Это относится также и к юридическим лицам, учрежденным на территории каждой из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее национальным законодательством.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в компетентные органы другой Договаривающейся С т о р о н ы .

3. Термин "гражданские дела", употребляемый в настоящем Договоре, включает брачно-семейные трудовые, наследственные, хозяйственные дела.

4. Компетентные органы в каждом конкретном случае определяются по законодательству соответствующей Договаривающейся Стороны.

## **Статья 2**

### **Правовая помощь**

Компетентные органы оказывают взаимную правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам в соответствии с положениями настоящего Договора.

## **Статья 3**

### **Объем правовой помощи**

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу правовую помощь с соблюдением требований своего законодательства путем: - выполнения процессуальных действий; - пересылки и вручения документов; - передачи вещественных доказательств; - направления материалов дела; - признания и исполнения судебных решений; - обеспечения иска; - предоставления запрашивающей стороне сведений о судимости; - розыска лиц.

## **С т а т ь я 4**

### **Порядок сношений при оказании правовой помощи**

1. При обращении с просьбами об оказании правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам компетентные органы Договаривающихся Сторон сносятся между собой через свои центральные учреждения, если настоящим Договором не установлено иное.

2. К центральным учреждениям, упомянутым в пункте 1 настоящей статьи, относятся :

со стороны Республики Казахстан - Министерство юстиции Республики Казахстан, Генеральная Прокуратура Республики Казахстан и Министерство внутренних дел Республики Казахстан ;

со стороны Исламской Республики Пакистан - Министерство законности и юстиции Исламской Республики Пакистан и Министерство внутренних дел Исламской Республики Пакистан .

3. Центральные органы Договаривающихся Сторон, упомянутые в п.2 настоящей статьи, могут заключать дополнительные соглашения о том, что компетентные органы сносятся непосредственно .

## **С т а т ь я 5** **Я з ы к**

1. Просьбы об оказании правовой помощи составляются на языке запрашивающей Договаривающейся Стороны и к ним прилагаются заверенные копии перевода на язык другой Договаривающейся Стороны или русский язык.

2. Перевод заверяется официальным переводчиком или нотариусом, или должностным лицом запрашивающего компетентного органа, или дипломатическим представительством, или консульским учреждением запрашивающей Договаривающейся Стороны.

## **С т а т ь я 6** **Оформление документов**

1. Документы, посылаемые компетентными органами одной из Договаривающихся Сторон, в порядке оказания правовой помощи, должны быть подписаны и удостоверены соответствующим образом.

2. Договаривающиеся Стороны по взаимному соглашению могут установить образцы формуляров, которые будут использоваться при обращении за оказанием правовой помощи.

## **С т а т ь я 7** **Форма ходатайства об оказании правовой помощи**

Ходатайство об оказании правовой помощи должно содержать:

- а) наименование запрашивающего компетентного органа;
- б) наименование запрашиваемого компетентного органа;
- в) наименование дела, по которому запрашивается правовая помощь;
- г) имена и фамилии лиц, имеющих отношение к делу, их гражданство, пол, занятие, местожительство или местопребывание, год и место рождения, номер удостоверения личности; наименование и местонахождение юридического лица;
- д) имена, фамилии и адреса представителей лиц, упомянутых в пункте "г" настоящей статьи;
- е) содержание ходатайства, а по уголовным делам также описание фактических обстоятельств совершенного преступления и его юридическую квалификацию.

## **С т а т ь я 8** **Порядок исполнения поручения**

1. При исполнении ходатайства об оказании правовой помощи компетентный орган, к которому обращено ходатайство, применяет законодательство своего государства.

По просьбе компетентного органа, от которого исходит ходатайство, он может применять процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от которой исходит ходатайство, если они не противоречат законодательству его государства.

2. В случае, если запрашиваемый компетентный орган Договаривающейся Стороны, к которому обращено ходатайство, не компетентен исполнить поручение, он пересылает ходатайство на исполнение компетентному органу и уведомляет об этом орган, от которого исходит ходатайство.

3. Если запрашиваемый компетентный орган Договаривающейся Стороны не имеет возможности исполнить ходатайство в связи с неточностью адреса или иных данных, указанных в ходатайстве, он обязан предпринять надлежащие меры для их уточнения или истребовать от запрашивающего компетентного органа Договаривающейся Стороны предоставление дополнительных сведений.

4. Запрашиваемый компетентный орган уведомляет запрашивающий компетентный орган о сроке и месте исполнения поручения.

5. После выполнения ходатайства компетентный орган, к которому обращено ходатайство, направляет документы компетентному органу, от которого исходит ходатайство; в том случае, если правовая помощь не могла быть оказана, он возвращает ходатайство и уведомляет об обстоятельствах, которые препятствуют его исполнению.

## **С т а т ь я 9**

### **Порядок вручения документов**

Запрашиваемый компетентный орган осуществляет вручение документов в соответствии с правилами, действующими в его государстве, если вручаемые документы составлены на его языке или снабжены заверенным переводом. В тех случаях, когда документы составлены не на языке запрашиваемой Договаривающейся Стороны или не сопровождаются переводом, они вручаются получателю, если он согласен добровольно их принять.

## **С т а т ь я 10**

### **Подтверждение вручения документов**

При вручении документов должны быть указаны дата получения, подписи получателя и лица, вручающего документ. Если получатель отказывается от получения, должны быть также указаны мотивы отказа от получения.

Документ, подтверждающий исполнение ходатайства, должен быть скреплен официальной печатью запрашиваемого компетентного органа, исполнившего

х о д а т а й с т в о .

## С т а т ь я 1 1 Вручение документов через дипломатические представительства или консульские учреждения

Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы своим гражданам по дипломатическим каналам .

## С т а т ь я 1 2 Вызов за границу свидетеля, потерпевшего и эксперта

1. Если в ходе предварительного следствия или судебного рассмотрения на территории одной Договаривающейся Стороны возникнет необходимость в личной явке свидетеля, потерпевшего, гражданского истца и ответчика, их представителей, эксперта, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны, то следует обратиться к соответствующему компетентному органу этой Договаривающейся Стороны с поручением о вручении повестки.

2. Вызов не может содержать угрозы применения принудительных мер в случае неявки .

3. Свидетель, потерпевший или эксперт, который явился по вызову компетентного органа запрашивающей Договаривающейся Стороны, независимо от его гражданства, не может на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны быть привлечен к ответственности за преступление или административное правонарушение, не может быть задержан, взят под стражу или отбывать наказание по поводу преступления, являющегося предметом разбирательства, в связи с которым он был вызван, ни по поводу иного преступления, совершенного до пересечения государственной границы запрашивающей Договаривающейся Стороны или связанного с данным показанием, или заключением, данным в качестве эксперта.

4. Свидетель, потерпевший или эксперт утрачивает предоставляемые пунктом 1 настоящей статьи гарантии, если он не покинет территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны в тридцатидневный срок со дня уведомления его запрашивающим компетентным органом, что в его присутствии больше нет необходимости, за исключением случаев, когда он не может своевременно покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по независящим от него обстоятельствам .

5. Расходы, связанные с проездом и пребыванием, а также возмещение утраченного в связи с этим заработка свидетелей, потерпевших и экспертов, несет запрашивающая С т о р о н а .

Эксперты, кроме того, имеют право на вознаграждение за проведение экспертизы. В вызове должно быть указано, на какие виды выплат имеют право вызванные лица; по их ходатайству Договаривающаяся Сторона, от которой исходит вызов, выплачивает аванс на покрытие соответствующих расходов.

### **С т а т ь я 1 3** **Действительность документов**

1. Документы, которые были на территории одной из Договаривающейся Стороны составлены или засвидетельствованы компетентным органом в пределах его компетенции и по установленной форме, заверенные гербовой печатью, имеют силу на территории другой Договаривающейся Стороны без необходимости их легализации.

В случае необходимости подлинность документов может быть подтверждена по дипломатическим каналам.

2. Документы, которые признаются недействительными на территории одной из Договаривающихся Сторон, признаются таковыми и на территории другой Договаривающейся Стороны.

### **С т а т ь я 1 4** **Расходы по оказанию правовой помощи**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, возникшие при оказании правовой помощи на ее территории, за исключением расходов, предусмотренных пунктом 5 Статьи 12 настоящего Договора.

2. Запрашиваемый компетентный орган извещает запрашивающий компетентный орган о сумме расходов. Если орган, от которого исходит ходатайство, взыщет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то взысканные суммы поступают в пользу взыскавшей их Договаривающейся Стороны.

### **С т а т ь я 1 5** **Отказ от правовой помощи**

Если запрашиваемая Договаривающаяся Сторона считает, что предоставление правовой помощи наносит ущерб ее суверенитету, безопасности, общественному порядку или противоречит ее национальному законодательству, она может отказать в предоставлении правовой помощи, сообщив запрашивающей Договаривающейся Стороне мотивы отказа.

### **С т а т ь я 1 6**

## **Предоставление информации**

Министерство юстиции, Генеральная прокуратура, Министерство внутренних дел Республики Казахстан и Министерство законности и юстиции и Министерство внутренних дел Исламской Республики Пакистан предоставляют друг другу по просьбе информацию о действующем или действовавшем в их государстве законодательстве и о вопросах его применения.

### **С т а т ь я 1 7**

#### **Пересылка свидетельств о регистрации актов гражданского состояния и других документов**

Договаривающиеся Стороны обязуются пересылать друг другу по просьбе по дипломатическим каналам без перевода и бесплатно свидетельства о регистрации актов гражданского состояния и другие документы (об образовании, о работе и т.д.), которые касаются личных прав и имущественных интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

### **Г л а в а I I**

#### **Правовая помощь и правовые отношения по гражданским и семейным делам**

### **С т а т ь я 1 8**

#### **Оплата судебных расходов**

1. Граждане одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны оплачивают судебные расходы на равных условиях и в одинаковом объеме с гражданами этой Договаривающейся Стороны.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к юридическим лицам, учрежденным на территории одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее национальным законодательством.

### **С т а т ь я 1 9**

#### **Полное или частичное освобождение от оплаты судебных расходов**

1. Граждане одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны освобождаются полностью или частично от оплаты судебных расходов на равных условиях и в одинаковом объеме с гражданами этой

Договаривающейся

Стороны.

2. Граждане одной из Договаривающихся Сторон, обращаясь с просьбой о полном или частичном освобождении от оплаты судебных расходов, должны представить выданную компетентными органами по месту жительства или по месту пребывания справку, удостоверяющую их личность, семейное и имущественное положение. Если заявитель не имеет места жительства или места пребывания на территории Договаривающихся Сторон, он может представить указанные документы, выданные или заверенные дипломатическим представительством или консульским учреждением своего государства.

3. Суд, выносящий решение по ходатайству о полном или частичном освобождении от оплаты судебных расходов, может запросить орган, выдавший документ, о дополнительном разъяснении.

## Статья 20

1. Гражданин одной Договаривающейся Стороны, намеревающийся ходатайствовать об освобождении от расходов или о бесплатном представительстве в процессе в суде другой Договаривающейся Стороны, может заявить такое ходатайство письменно или устно для занесения в протокол в суде, компетентном по месту своего жительства или пребывания. Этот суд препровождает компетентному суду другой Договаривающейся Стороны ходатайство вместе со справкой, указанной в Статье 19 настоящего Договора.

2. Ходатайство, указанное в пункте 1 данной Статьи, может быть подано вместе с иском заявлением или другим заявлением, начинающим процесс.

## Статья 21

### Компетенция судов

1. Если настоящий Договор не устанавливает иного, суды каждой из Договаривающихся Сторон компетентны рассматривать гражданские и семейные дела, если ответчик имеет на ее территории местожительство. По искам к юридическим лицам они компетентны, если на территории данной Договаривающейся Стороны находится орган управления, представительство либо филиал юридического лица.

2. Суды Договаривающихся Сторон рассматривают дела и в других случаях, если об этом имеется письменное соглашение Договаривающихся Сторон. При наличии такого соглашения суд прекращает производство по делу по заявлению ответчика, если такое заявление сделано до представления возражений по существу иска. Исключительная компетенция судов не может быть изменена соглашением Договаривающихся Сторон.



3. В случае возбуждения производства по делу между теми же сторонами, о том же предмете и по тому же основанию в судах обеих Договаривающихся Сторон, компетентных в соответствии с настоящим Договором, суд, который возбуждал дело позднее, прекращает производство.

## **С т а т ь я 2 2**

### **Правоспособность и дееспособность**

1. Дееспособность физического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

2. Правовой статус юридического лица определяется по закону Договаривающейся Стороны, на территории которой оно учреждено.

## **С т а т ь я 2 3**

### **Решения, подлежащие признанию и исполнению**

1. Договаривающиеся Стороны обязаны в соответствии с положениями настоящего Договора признавать и исполнять на своей территории судебные решения, вынесенные и вступившие в законную силу на территории другой Договаривающейся Стороны, а также решения, которые подлежат признанию, но не требуют исполнения после вступления настоящего Договора в силу.

2. Термин "судебные решения", употребляемый по тексту настоящего Договора, о з н а ч а е т :

в Республике Казахстан - решение, определение, постановление суда (судьи), в том числе арбитражного суда (судьи), мировое соглашение по гражданскому и арбитражному делам, а также приговор в части возмещения ущерба по уголовному делу ;

в Исламской Республике Пакистан - решение, определение, постановление суда (судьи), в том числе арбитражного суда (судьи), мировое соглашение по гражданскому и арбитражному делам, а также приговор в части возмещения ущерба по уголовному делу .

3. При необходимости граждане и юридические лица Договаривающихся Сторон могут обращаться по вопросам разрешения споров в арбитраж третьих стран.

## **С т а т ь я 2 4**

### **Ходатайство о признании и исполнении судебного решения**

1. Ходатайство о признании и исполнении судебного решения подается заявителем в суд, вынесший это решение, и пересылается последним в суд другой

Договаривающейся Стороны в порядке, предусмотренном в Статье 4 настоящего Договора. Заявитель может подать ходатайство и непосредственно суду другой Договаривающейся Стороны.

2. Ходатайство о признании и исполнении судебного решения должно быть препровождено следующими документами:

а) копией судебного решения, заверенной судом; если в копии отсутствует четкое указание на то, что решение вступило в силу и может быть исполнено, должен быть также приложен один экземпляр документа суда о вступлении решения суда в законную силу;

б) документом суда об исполненной части решения на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны;

в) документом, удостоверяющим, что стороне, не принявшей участия в процессе, было в установленном законом порядке вручено извещение о вызове в суд, а в случае ее недееспособности - что у нее был надлежащий представитель;

г) заверенным переводом упомянутого в настоящей статье ходатайства и прилагаемых к нему документов.

## **С т а т ь я 2 5**

### **Порядок признания и исполнения судебного решения**

1. Признание и исполнение судебного решения осуществляется судом Договаривающейся Стороны, к которому обращено ходатайство, в соответствии с порядком, установленным национальным законодательством этой Договаривающейся Стороны.

2. Суд, к которому обращено ходатайство, не обсуждает решение по существу, а рассматривает его только на предмет соответствия его требованиям настоящего Договора.

3. В отношении решения, по которому поступило ходатайство о признании и исполнении, суд, получивший ходатайство, в случае необходимости может требовать от суда, вынесшего решение, предоставить дополнительные материалы.

4. В отношении судебных расходов, связанных с исполнением, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть приведено в исполнение.

## **С т а т ь я 2 6**

### **Юридическая сила признания и исполнения**

Признание и исполнение судом одной Договаривающейся Стороны решения суда другой Договаривающейся Стороны имеют такую же силу, как и признание и

исполнение решения суда этой Договаривающейся Стороны.

## **С т а т ь я 2 7**

### **Отказ в признании и исполнении решения**

В признании и исполнении судебного решения может быть отказано в следующих случаях :

а) если в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся Стороны, где вынесено решение, это решение не вступило в законную силу и не подлежит исполнению ;

б) если в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство о признании и исполнении решения, дело относится к исключительной компетенции суда запрашиваемой Договаривающейся С т о р о н ы ;

в) если непринявшей участия в процессе стороне не было вручено в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся Стороны, компетентный орган которой принял решение, извещение о вызове в суд или при ее недееспособности отсутствовал надлежащий представитель ;

г) если по тому же правовому спору между теми же сторонами судом запрашиваемой Договаривающейся Стороны уже вынесено решение, вступившее в законную силу, или же оно находится там на рассмотрении, или уже признано вступившее в законную силу решение третьего государства по этому делу ;

д) если признание или исполнение решения может нанести ущерб суверенитету, безопасности или общественному порядку Договаривающейся Стороны, к которой о б р а щ е н о ходатайство .

## **С т а т ь я 2 8**

Положения настоящего Договора об исполнении решений не затрагивают законодательства Договаривающихся Сторон о переводе денежных сумм и о вывозе предметов, приобретенных в результате исполнения.

## **Г л а в а I I I**

### **Правовая помощь по уголовным делам**

## **С т а т ь я 2 9**

### **Объем правовой помощи**

Правовая помощь, оказываемая друг другу Договаривающимися Сторонами в

соответствии с положениями настоящего Договора, включает:

- розыск и идентификацию лиц, находящихся под предварительным следствием;
- возбуждение или перенятие уголовного преследования;
- допрос подозреваемых, обвиняемых, подсудимых, свидетелей, потерпевших, экспертов;
- осмотр, обыск и другие процессуальные действия, связанные со сбором доказательств;
- передачу вещественных доказательств, документов, ценностей, добытых преступным путем;
- вручение процессуальных документов, связанных с производством по уголовному делу, а также предоставление информации о результатах судебного процесса.

### **Статья 30**

#### **Порядок сношений при оказании правовой помощи по уголовным делам**

При оказании правовой помощи по уголовным делам компетентные органы Договаривающихся Сторон осуществляют сношения через центральные органы, упомянутые в Статье 4 настоящего Договора.

### **Статья 31**

#### **Обязанность возбуждения уголовного расследования**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона по просьбе другой Договаривающейся Стороны возбуждает в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своих граждан, подозреваемых в совершении преступления на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Заявления об уголовном преследовании, поданные потерпевшими в соответствии с законами одной Договаривающейся Стороны в ее компетентные органы в надлежащие сроки, действительны и на территории другой Договаривающейся Стороны.

### **Статья 32**

#### **Просьба о возбуждении или перенятии уголовного преследования**

1. Просьба о возбуждении или перенятии уголовного преследования должна быть составлена в письменной форме и содержать:

- 1) наименование запрашивающего компетентного органа;

- 2) описание деяния, в связи с которым направлена просьба о возбуждении или перенятии уголовного преследования;
- 3) возможно более точное указание времени и места совершения деяния;
- 4) текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением;
- 5) фамилию и имя подозреваемого лица, сведения о его гражданстве, месте жительства или месте пребывания и другие сведения о его личности, номер удостоверения личности, а также, по возможности, описание внешности этого лица, его фотографию и отпечатки пальцев;
- 6) заявление потерпевшего по уголовному делу, возбуждаемому по заявлению потерпевшего, и о возмещении материального ущерба, если таковое имеется;
- 7) имеющиеся сведения о размере причиненного материального ущерба.

К просьбе прилагаются имеющиеся в распоряжении запрашивающей Договаривающейся Стороны материалы предварительного расследования и доказательства. При передаче предметов, являющихся орудиями преступления, либо имеющих следы преступления или иных предметов, добытых преступным путем, следует учитывать положения настоящего Договора.

2. Если лицо в момент направления просьбы о возбуждении или перенятии уголовного преследования согласно Статье 29 содержится под стражей на территории Договаривающейся Стороны, которая направляет просьбу о возбуждении такого преследования, он доставляется на территорию другой Договаривающейся Стороны. Этапирование лица, содержащегося под стражей на территории другой Договаривающейся Стороны, санкционируется должностным лицом, осуществляющим надзор за расследованием дела.

## **Статья 33**

### **Порядок экстрадиции**

Порядок и детали экстрадиции будут определены Договаривающимися Сторонами путем заключения отдельного договора после взаимных консультаций вскоре после подписания настоящего Договора.

## **Статья 34**

### **Присутствие представителей**

Договаривающихся Сторон при оказании правовой помощи по уголовным делам Представители одной из Договаривающихся Сторон могут с согласия другой Договаривающейся Стороны присутствовать при выполнении ходатайств об оказании правовой помощи по уголовным делам другой Договаривающейся Стороны.

## **Статья 35**

### **Сведения о судимости**

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу по просьбе сведения о судимости лиц, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

## **С т а т ь я 3 6**

### **Передача предметов**

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона передает запрашивающей Договаривающейся Стороне предметы, являющиеся орудиями преступления.

2. Права третьих лиц на переданные запрашивающей Договаривающейся Стороне предметы остаются в силе. После окончания производства по делу эти предметы должны быть возвращены Договаривающейся Стороне, которая их передала.

## **Статья 37**

### **Сведения о приговорах Договаривающиеся**

Стороны будут регулярно сообщать друг другу сведения о вступивших в законную силу приговорах, вынесенных судами одной Договаривающейся Стороны в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны.

## **Глава IV**

### **Заключительные положения**

## **Статья 38**

### **Вступление Договора в силу**

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами.

## **Статья 39**

### **Изменения и дополнения**

В настоящий Договор могут быть внесены изменения и дополнения по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

## **Статья 40**

Настоящий Договор не нарушает обязательств, вытекающих из других договоров, обязывающих одну или обе Договаривающиеся Стороны.

## **Статья 41**

### **Порядок разрешения споров**

Споры по применению и толкованию настоящего Договора решаются путем переговоров и взаимных консультаций по дипломатическим каналам.

## **С т а т ь я 4 2** **П р е к р а щ е н и е д е й с т в и я**

Настоящий Договор заключается на неопределенный срок и прекратит свое действие по истечении шести месяцев после направления любой из Договаривающихся Сторон письменного уведомления по дипломатическим каналам о прекращении его д е й с т в и я .

Совершено в г. Алматы 23 августа 1995 года в двух экземплярах, каждый на казахском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случаях возникновения разногласий по содержанию текста настоящего Договора Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться текстом на английском языке.